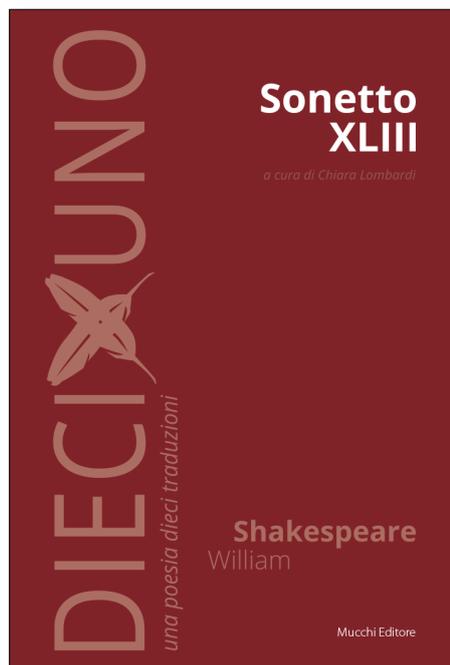


William Shakespeare

Sonetto XLIII



Prezzo: € 8,00
Pagine: 80
Formato: 12x18 cm, broccura
Uscita: giugno 2019
Curatore: Chiara Lombardi
Collana: DIECIXUNO - una poesia dieci traduzioni

Genere: poesie
Parole chiave: traduzione poetica, Shakespeare

ISBN: 978-88-7000-810-4

Titoli collegati

Emilio Mattioli

Il problema del tradurre
(1965-2005)

a cura di Antonio Lavieri

Euro 15,00

ISBN: 978-88-7000-759-6

Il *Sonetto XLIII* si distingue sia per la musicalità e la densità figurale che sfidano il traduttore italiano alla sua resa, sia per la prospettiva concettuale costruita sul paradosso del primo verso: *When most I wink, then do mine eyes best see*, “Quando più li chiudo, allora meglio i miei occhi vedono”. A partire da questa premessa la visione dell’occhio e quella della mente si scambiano i ruoli, e si invertono i rapporti logici tra realtà e immaginazione, giorno e notte, ombra e luce, cecità e visione.

Il percorso nelle nove traduzioni – che comprende non solo autori italiani ma anche la bella versione in prosa di Victor Hugo (figlio dell’autore dei *Misérables*) e quella del poeta Ramón García González in versi *alejandrinos blancos* – dà l’idea della ricezione italiana ed europea dell’opera shakespeariana nella sublime risonanza con altri linguaggi poetici così come nelle differenze che ne alimentano la vitalità.

CHIARA LOMBARDI è laureata in Filologia Classica, dottore di ricerca e professore associato di Letterature Comparete nel dipartimento di Studi Umanistici dell’Università di Torino. È autrice di saggi e articoli in volumi miscellanei e in riviste scientifiche italiane e internazionali sulla ricezione del classico nel moderno, su Shakespeare, Boccaccio e Chaucer e sul personaggio nel romanzo contemporaneo (Moravia e Coetzee). Ha tradotto Wilde (*Il fantasma di Canterville*, 2012) e Shakespeare per Einaudi (*Il mercante di Venezia*, 2014) e ha collaborato all’edizione *William Shakespeare. Tutte le opere*, a cura di Franco Marenco per *I classici della letteratura europea* con la traduzione di *Troilo e Cressida* e *Tutto è bene quel che finisce bene* (2018).



già Soliani dal 1646

Stem
Mucchi
Editore

Editore: Stem Mucchi Editore
41122 - Modena, via Emilia est, 1741
tel.: +39 059.37.40.94
info@mucchieditore.it
www.mucchieditore.it

